

0746 0785 La communauté des biens : la pratique (1)**Faut-il respecter et appliquer les lois ?***Trimètres iambiques***Ἄνῆρ**

Ἐγὼ καταθήσω τὰμά ; κακοδαίμων ἄρα
 ἀνὴρ ἔσομαι καὶ νοῦν ὀλίγον κεκτημένος .

Μὰ τὸν Ποσειδῶ οὐδέποτε γ' , ἀλλὰ βασιανῶ

Porson

πρώτιστον αὐτὰ πολλάκις καὶ σκέψομαι .

Οὐ γὰρ τὸν ἐμὸν ἰδρῶτα καὶ φειδωλίαν

750

οὐδὲν πρὸς ἔπος οὕτως ἀνοήτως ἐκβαλῶ ,

πρὶν ἐκπύθωμαι πᾶν τὸ πρᾶγμ' ὅπως ἔχει .

- Οὗτος , τί τὰ σκευάρια ταυτὶ βούλεται ;

Πότερον μετοικιζόμενος ἐξενήνοχας

αὐτ' ἢ φέρεις ἐνέχυρα θήσων ;

Χρέμης

Οὐδαμῶς.

755

Ἄνῆρ

Τί δῆτ' ἐπὶ στοίχου ἔστιν οὕτως ; Οὐ τί τη

Krüger

Ἰέρωνι τῷ κήρυκι πομπὴν πέμπετε ;

Χρέμης

Μὰ Δί' , ἀλλ' ἀποφέρειν αὐτὰ μέλλω τῇ πόλει

εἰς τὴν ἀγορὰν κατὰ τοὺς δεδογμένους νόμους .

Ἄνῆρ

Μέλλεις ἀποφέρειν ;

Χρέμης

Πάνυ γε .

Ἄνῆρ

Κακοδαίμων ἄρ' εἶ ,

760

νὴ τὸν Δία τὸν σωτήρα .

Χρέμης

Πῶς ;

Ἄνῆρ

Πῶς ; Ῥαδίως .

Χρέμης

Τί δ' ; οὐχὶ πειθαρχεῖν με τοῖς νόμοισι δεῖ ;

Ἄνῆρ

Ποίοισιν , ὦ δύστηνε ;

Χρέμης

Τοῖς δεδογμένοις .

Ἄνῆρ

Δεδογμένοισιν ; Ὡς ἀνόητος ἦσθ' ἄρα .

Χρέμης

Ἀνόητος ;

Ἄνῆρ

Οὐ γάρ ; Ἥλιθιώτατος μὲν οὖν

765

ἀπαξαπάντων .

Χρέμης

Ὅτι τὸ ταπτόμενον ποιῶ ;

Ἄνῆρ

Τὸ ταπτόμενον γὰρ δεῖ ποιεῖν τὸν σόφρονα ;

Χρέμης

Μάλιστα πάντων .

Ἄνῆρ

Τὸν μὲν οὖν ἀβέλτερον .

Χρέμης

Σὺ δ' οὐ καταθεῖναι διανοεῖ ;

Ἄνῆρ

Φυλάξομαι ,

πρὶν ἂν γ' ἴδω τὸ πλῆθος ὅ τι βουλεύεται .

770

Χρέμης

Τί γὰρ ἄλλο γ' ἢ φέρειν παρεσκευασμένοι

τὰ χρήματ' εἰσίν ;

Ἄνῆρ

Ἄλλ' ἰδὼν < ἂν > ἐπειθόμην .

Brunck cf 255

Χρέμης

Λέγουσι γοῦν ἐν ταῖς ὁδοῖς .

Ἄνῆρ

Λέξουσι γάρ .

Χρέμης

Καί φασιν οἴσιν ἀράμενοι .

Ἄνῆρ

Φήσουσι γάρ .

Χρέμης

Ἀπολεῖς ἀπιστῶν πάντ' .

Ἄνῆρ

Ἀπιστήσουσι γάρ . 775

Χρέμης

Ὁ Ζεὺς σέ γ' ἐπιτρίψειεν .

Ἄνῆρ

Ἐπιτρίψουσι γάρ .

Οἴσιν δοκεῖς τιν' ὅστις αὐτῶν νοῦν ἔχει ;

Οὐ γὰρ πάτριον τοῦτ' ἐστίν , ἀλλὰ λαμβάνειν

ἡμᾶς μόνον δεῖ νῆ Δία . Καὶ γὰρ οἱ θεοί ·

γνώσει δ' ἀπὸ τῶν χειρῶν γε τῶν ἀγαλμάτων · 780

ὅταν γὰρ εὐχόμεσθα διδόναι τὰγαθά ,

ἔστηκεν ἐκτείνοντα τὴν χεῖρ' ὑπτίαν

οὐχ ὥς τι δώσοντ' ἀλλ' ὅπως τι λήψεται .

Χρέμης

ἽΩ δαιμόνι' ἀνδρῶν , ἕα με τῶν προὔργου τι δρᾶν .

Ταυτὶ γὰρ ἐστὶ συνδετέα . Ποῦ μοῦσθ' ἰμάς ; 785

Ἄνῆρ

ἽΟντως γὰρ οἴσεις ;

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (*sauf vocabulaire vu vers 730-745*)

ἄνῆρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: (*A sg ἄνδρα , D pl ἀνδράσιν ; ἄνῆρ = ὁ + ἄνῆρ ; ὄνερ = ὦ + V ἄνερ*) :

l'homme ;

κατατίθημι (*f καταθήσω ; aor. : κατέθηκα ; pft : κατατέθηκα ; aor passif κατετέθην ;*) ³:

déposer

τάμά : *crase*

κακοδαίμων , ὦν , ὦν : conduit par un mauvais démon, mal inspiré ;

ἄρα *adv.* ¹: **1** alors, donc ; oui... ; certes, assurément ; **2** en effet, effectivement (*souligne le propos*) ; (*attention à l'accentuation !*) ; / *abrégé en ἄρ* ' ;

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ) ¹: l'esprit, la raison, intelligence, le bon sens ; / *expr* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable ;

ὀλίγος , η, ον ¹: peu de, petit ;

κτάομαι / κτῶμαι ¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι) : acquérir (*pf* : posséder) ;

μά + A ²: *réponse à une question* : oui (ou non) , par... ;

Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ὁ) : Poseïdon ; (V Πόσειδον , A Ποσειδῶ) ;

οὐδέποτε ³: ne jamais , jamais

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3** allons ! ; (*élidé* : ἀλλ') ;

βασανίζω ²: (*f* βασανιῶ , *inf aor* βασανίσαι) : éprouver (*un métal*) ; faire l'épreuve de , vérifier ; examiner ;

πρώτιστον : en tout premier, tout d'abord

αὐτά : *pl. neutre* : les choses elles-mêmes, les faits eux-mêmes...

σκέπτομαι ²: (σκέψομαι , ἐσκεψάμην , ἔσκεμμαι ; *impér aor* σκέψαι) : examiner, considérer avec attention ;

750

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas; // *expressions* : οὐ τι *adv* : nullement, pas du tout, en rien= οὐδέν ; οὐ τις, οὐ τι : personne, rien ;

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** alors; **3** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;

ιδρώς , ιδρωτός (ῆ) : **1** la sueur ; **2** le produit de la sueur, le fruit du travail ;

φειδωλία , ας (ῆ) : **1** l'économie, l'épargne ; **2** le fruit de l'économie, de l'épargne ;

οὐδέν ¹: *adv.* : en rien, nullement ;

πρός + A ¹: **1** en répondant à ; **2** en fonction de, d'après, selon; **3** à cause de ;

ἔπος , ἔπους (τό) ³: **1** la parole, le mot ; **2** la parole solennelle, la déclaration, la promesse ; (*pl* ἔπη , ἔπων (τά) : les paroles) ;

οὕτω / οὕτως ¹: **1** ainsi, dans ces conditions ; **2** si, tellement, à ce point, aussi;

ἀνοήτως : *adv* : sottement, bêtement

ἐκβάλλω ²: (ἐκβαλῶ , ἐξέβαλον , ἐκβέβληκα) : laisser échapper, lâcher, perdre ;

πρίν ¹: (*après une principale négative*) : πρίν ou πρίν ἄν + *subj aor* : avant de + *infinitif passé*

ἐκπυθάνομαι : (aor 2 ἐξεπυθόμην , subj aor ἐπύθωμαι) : rechercher, s'informer, faire une enquête ; + *prop interr ind* : pour savoir ...

construction : πρὶν ἐκπύθωμαι πᾶν τὸ πρᾶγμα ὅπως ἔχει : *comme souvent, le sujet de la subordonnée est antéposé... cf plus loin v 770 ...*

πᾶς, πᾶσα, πᾶν (G παντός, πάσης, παντός)¹ : tout ; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

πρᾶγμα, πράγματος (τό)¹ : l'affaire, la chose

ὅπως¹ : comment, de quelle façon (*interrogatif*) ;

ἔχω¹ : (*impft εἶχον, futur ἔξω / σχήσω, aor. ἔσχον, pft. ἔσχηκα ; inf futur ἔξειν, inf. aor.*

σχεῖν) : **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état ; // *expr.* : πῶς ἔχει *interr. indir.* : comment il en est, ce qu'il en est ;

οὗτος, αὕτη, τοῦτο (A τοῦτον, ταύτην, τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων)¹ : *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ; / οὗτος σύ : *exclamation familière* : Hé, toi ! *ou* Holà, toi ! ; (οὔτοσί : οὗτος + *i déictique* ; τουτί : τοῦτο + *i déictique etc.* ...)

οὗτος : *après son aparté lors de son entrée en scène (vers 746-752), l'homme s'adresse à Chrémès ;*

τίς, τίς, τί¹ : (*toujours accentué de l'aigu*) : **I adj** : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ? qu'est-ce que ? lequel ? ; / G τοῦ D τῷ ; **2 neutre adverbial** : τί : pourquoi ? en quoi ? comment ? ; τί δῆτα : pourquoi donc ?

σκευάριον, σκευαρίου (τό) : petit équipement ; / *au pl.* : bagages, attirail ;

βούλομαι¹ : (*βουλήσομαι, ἐδουλήθην, βεδούλημαι*) **I** vouloir ; **2** signifier, vouloir dire ;

πότερον / πότερα ... ἢ ...¹ : *inter. dir. et indir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ; si ... ou si... ;

μετοικίζω : transporter ailleurs, établir ailleurs ; / **M** μετοικίζομαι : s'établir ailleurs, déménager, émigrer ;

ἐκφέρω³ : (*ἐξοίσω, ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον, ἐξενήνοχα ; impér aor ἐξένεγκε ; aor M ἐξηνεγκάμην ; part aor M ἐξενεγκάμενος*) : porter dehors ; exposer ;

755

ἐνέχυρον, ἐνεχύρου (τό) : le gage, la garantie ; / ἐνέχυρον τιθέναι : donner pour gage ;

οὐδαμῶς : pas du tout, aucunement, nullement

στοῖχος, στοίχου (ὀ) : ligne, rangée, rang, file ; // ἐπὶ στοίχου : sur une ligne ;

'στὶν *aphérèse* ; οὗ τί πη *accents d'enclise* ; τι *est adverbial* : « en quelque sorte »

πη : par hasard, en quelque manière

Ἰέρων, Ἰέρωνος (ὀ) : Hiéron, *nom d'homme*

κήρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut, le crieur public (*qui procède aux adjudications dans les salles des ventes*) ;

πομπή , πομπῆς (ἡ) : procession solennelle, procession ; / *expr.* : πομπὴν πέμπειν : mener une procession ;

Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét* Ζηνός), Δί (*D arch* Ζηνί) (ὁ) ¹: Zeus ; / νῆ Δία : par Zeus ! ;

ἀποφέρω (*aor P ἀπηνέχθην*) ⁴: rapporter *une chose due*, livrer, payer ;

μέλλω ¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

πόλις , πόλεως (ἡ) ¹: la cité, l'état ;

τῇ πόλει : *datif d'intérêt* : « pour l'Etat »

ἀγορά , ἀγορᾶς (ἡ) ²: l'Agora

κατά + A ¹: conformément à, en suivant, selon ; ; / κατά τὸν νόμον : conformément à la loi ;

νόμος , νόμου (ὁ) ¹: la loi ;

δοκέω / δοκῶ ¹: (*δόζω* , *ἔδοξα* , *δέδογμαi* ;) : se proposer, décider ; // *expr.* : τὰ δεδογμένα : les décisions prises ;

760

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;

νῆ + A ²: par ... (*un dieu, en général*) ; / νῆ Δία : Oui, par Zeus !

ναί ⁴: oui! *ou si* !

σωτήρ , σωτήρος *adj* : (*V* σῶτερ) : sauveur (*épithète de Zeus*)

πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que ?

ῥαδίως ²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;

ῥαδίως : *entendez* : « c'est facile à comprendre »

πειθαρχέω / πειθαρχῶ : obéir

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ;

ποῖος , α, ον / ὀποῖος , α, ον ¹: quel ? quelle ? lequel ? (*indique la qualité*) ; / *D m pl* :

ποίοισιν ;

ῶ ¹: ὠ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*); // *expr.* : ῶ οὔτος : hé ! l'ami !; /

loc. ῶ τᾶν : mon bon ami, mon cher ... ;

δύστηνος , ος, ον ²: malheureux

ὡς *exclamatif* ¹: comme ! que ! combien !

Ὡς ἀνόητος ἦσθ' ἄρα : *le grec emploie l'imparfait là où le français utilise le présent, car l'état constaté (ici, la bêtise) est antérieur à la parole qui le constate.*

ἀνόητος , ος, ον ⁴: qui ne pense pas, sot ; bête ;

765

ήλιθιος , α, ον : sot, stupide, bête, naïf ; / *sup.* : ήλιθιώτατος

μὲν οὖν ¹: dans un dialogue, corrige la réplique précédente : dis plutôt ;

ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl* tous ensemble ; tous sans exception ;

ὅτι ¹: parce que

τάσσω / τάττω ²: (τάζω , ἔταζα , τέταχα) : ordonner, prescrire

ποιέω , ποιῶ ¹: (*pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : faire

σώφρων , ων, ον ²: sage, modéré, sensé ; qui est maître de soi ;

μάλιστα ¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus, surtout, particulièrement, principalement, avant tout; / μάλιστα ἀνθρώπων : plus qu'aucun homme au monde ;

ἀδέλτερος, ος/α , ον : simplet, sot, stupide

διανοέομαι ³: penser, projeter

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*f* φυλάζομαι , *aor* ἐφύλαξα *impf* ἐφύλαττον ; *impér pr* φύλαττε ;) : être sur ses gardes, veiller ; // *M* : (*f* φυλάζομαι , *inf. aor.* : φυλάζασθαι) se garder de

ὀράω / ὀρῶ ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *inf aor* ἰδεῖν ; *impér aor* ἰδοῦ ; *subj aor* 1^{ère} *p sg* : ἴδω ; *part aor* ἰδών , ἰδοῦσα : voir, observer ;

πλῆθος , πλήθους (τό) ¹: **1** la foule, le nombre ; **2** le peuple, la masse ;

ὅστις , ἧτις , ὅτι / ὅ τι ¹: (*datif* ὅτω) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ; ce qui, ce que ...etc. ;

βουλεύομαι ¹: décider ;

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (ν) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ...

ἢ ... : autre que ;

ἄλλο *emploi elliptique* : « que <décideront-ils> d'autre que d'être prêts ... etc. ?

παρασκευάζομαι (*pft* παρεσκεύασμαι , *part pft* παρεσκευασμένος) ¹: **1** se préparer, se préparer (à) ; **2** *au pft* : être prêt à (+ *inf*) ;

πειθω ¹: (πείσω , ἔπεισα *aor* 2 *proét* ἔπιθον ; *impf* ἔπειθον ; *pf* πέπεικα ; *inf aor* : πείσαι , *part aor* πείσας , *subj aor*, 2^{ème} *p sg* : πίθη ,) : persuader ; // **M** πείθομαι ¹: (πείσομαι ,

ἐπιθόμην , πέποιθα ; *impf* ἐπιθόμην ;) : + **D** : **1** se fier à, en croire à ; *pft* : j'ai confiance; **2** obéir à ; // **P** πείθομαι ¹: (πειθήσομαι , ἐπίσθη , πέπεισμαι ; *impf* ἐπιθόμην) : être persuadé, se laisser persuader, croire (ὡς : que) ;

ἰδὼν < ἄν > ἐπιθόμην : *irréel du présent* : « si je l'avais vu, je le croirais » ;

λέγουσι : 3^{ème} *p du pl indéterminée* => « on »

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

ἐν + **D** ¹: (εἶν / ἐνί + **D**) : dans (*sans chgt de lieu*), à, sur, au milieu de ;

ὁδός , ὁδοῦ (ή) ²: la route, le chemin, la voie, la rue ;

emploi du futur λέξουσιν γάρ , comme pour les répliques suivantes : l'homme, à court d'arguments, se met à plaisanter : « eh bien, ils le diront »... « eh bien, qu'ils le disent »...

φημι / φημί ¹: (φήσ , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; f φήσω ; *impft* ἔφην, ^{2^{ème}} sg ἔφησθα ; ^{3^{ème}} p pl : ἔφασαν ; aor ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

φασιν οἷσιν < s e τὰ χρήματα >

αἶρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος) : lever, hisser, soulever ; // **M** αἶρομαι (f ἀροῦμαι , *optatif* : ἀροίμην , *part aor* ἀράμενος ;) : prendre, soulever (une charge), coltiner ;

775

ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολῶ , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα ; *inf pr* ἀπολλύναι , : *inf f* : ἀπολεῖν,) : faire périr, faire mourir;

ἀπολεῖς < s e με >

ἀπιστέω / ἀπιστῶ ³: + A : ne pas croire, se défier de, être ou rester incrédule à propos de ; 2

+D : ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter de ;

ἀπιστήσουσι : *changement de fonction du futur : l'homme assène sa conviction !*

ἐπιτρίβω : (f ἐπιτρίψω , aor ἐπέτριψα ;) : **1** broyer, écraser ; **2** anéantir;

ἐπιτρίψουσι γάρ : *jeu sur le mot : quand Chrémès aura perdu tous ses biens, ils (ou plutôt elles, ici) auront « eu sa peau » !!!*

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω , ἔδοξα , δέδογμαι) : penser, croire, se figurer ;

πάτριος , α/ος, ον ³: traditionnel, qui est dans la coutume ou dans les usages ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ;) : recevoir ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

μόνον ¹: *adv.* : seulement;

θεός , θεοῦ (ό) ¹: le dieu , la divinité ;

οἱ θεοί < s e λαμβάνουσι >

780

γινώσκω ¹: (γνώσομαι , ἔγνων , ἔγνωκα ; *subj aor*, ^{3^{ème}} p pl : γνῶσι ; *part aor* γνούς ; *inf. aor.* : γνῶναι ; *part aor P* γνωσθείς ;) ¹: **1** apprendre à connaître, reconnaître, connaître; **2** prendre conscience de, se rendre compte, être conscient de, comprendre;

ἀπό + G ¹: **1** à partir de ; **2** en se fondant sur; **3** au moyen de ; / (ἀφ' devant esprit rude)

χεῖρ , χειρός (ή) ¹: la main

ἄγαλμα , ἀγάλματος (τό) ³: la représentation, l'image ; la statue (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*) ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que ;

εὐχομαι ²: (*impf 3^{ème} p pl ἠύχοντο*) : prier, demander par des prières ;

εὐχόμεσθα = εὐχόμεθα

δίδωμι ¹: (*futur δώσω ; aor 2 ἔδωκα , ἔδωκας , ἔδωκε , ἐδώκαμεν / ἔδομεν , ἐδώκατε / ἔδοτε , ἔδωκαν / ἔδοσαν ; impf ἐδίδουν ; opt aor δοίην ; impér. δίδου ; inf et part pr. διδόναι ; διδούς , διδόντος ; inf aor δοῦναι , part aor : δούς , δόντος ; pft δέδωκα ; inf pft δεδωκέναι , part pft δεδωκώς ; imp aor δός , δότε ;*) : donner, accorder;

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : **1** les biens, la richesse; **2** le bonheur ; **3** les bonnes actions, ce qui est bien ; les bienfaits, les faveurs ; / τὰγαθά = τὰ ἀγαθά (*crase*) ;

ἐκτείνω : allonger, étendre, tendre

ὑπίος , α, ον : renversé, tourné vers le haut ;

ὥς + *participle ou + adj.* ¹: **1** dans l'idée que ; dans l'idée de, avec la pensée que, dans l'intention de ; **2** ὥς + *participle futur*: dans l'espoir que, dans le but de ;

ὥς τι : *accent d'enclise*

ὅπως ¹: (ou ὅπως ἄν) + *subj ou opt oblique (parfois + ind. futur)*: pour que, afin que, pour ;

δαιμόνιος , α, ον : *au voc.* : δαιμόνιε : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien, à l'inverse* ô malheureux ! ; misérable ! ;

δαιμόνι' + *G partitif ἀνδρῶν* « entre tous les hommes »

εἶω / εἶάω / ἐῶ (ἐῶς , ἐῶ ; *f εἶάσω ; impft εἶων 3^{ème} p sg εἶα ; aor actif, 3^{ème} p εἶασεν ; inf εἶαν ; part aor εἶασας , εἶασαντος ; impér aor εἶασον*) ¹: laisser, permettre;

προὔργου = πρό + ἔργου; τῶν, *complément de τι, est un neutre pluriel.*

πρό + G ¹: dans l'intérêt de, pour ;

ἔργον , ἔργου (τό) ¹: **1** activité, travail ; **2** l'ouvrage, l'oeuvre ;

δράω / δρῶ ¹: (*f δράσω , aor ἔδρασα ; pft δέδρακα ; inf δρᾶν ; inf aor δρώσαι*) : agir ; faire, accomplir ;

785

συνδέω : (*aor συνέδησα ; adj verb συνδετέος*) : lier ensemble , attacher ensemble ;

μοῦσθ' ἰμάς = μου + ἐστι + ἰμάς : θ à cause de l'élosion du ι, car le τ est en contact avec l'esprit rude de ἰμάς

ἰμάς , ἰμάντος (ὀ) : la courroie, la sangle, la lanière

ὄντως : *adv* : réellement, vraiment

Vocabulaire alphabétique :

ἀδέλτερος, ος/α , ον : simplet, sot, stupide

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : **1** les biens, la richesse; **2** le bonheur ; **3** les bonnes actions, ce qui est bien ; les bienfaits, les faveurs ; / τὰγαθά = τὰ ἀγαθά (*crase*) ;

ἄγαλμα , ἀγάλματος (τό) ³: la représentation, l'image ; la statue (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*) ;

ἀγορά , ἀγορᾶς (ἡ) ²: l'Agora

αἶρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος) : lever, hisser, soulever ; // **M** αἶρομαι (*f* ἀροῦμαι , *optatif* : ἀροίμην , *part aor* ἀράμενος ;) : prendre, soulever (*une charge*), coltiner ;

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3** allons ! ; (*élidé* : ἀλλ') ;

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (v) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ... ἦ ... : autre que ;

άνήρ , άνδρός (ό) ¹: (*A sg* άνδρα , *D pl* άνδράσιν ; άνήρ = ό + άνήρ ; ὄνερ = ὄ + V άνερ) : l'homme ;

άνόητος , ος, ον ⁴: qui ne pense pas, sot ; bête ;

άνοήτως : *adv* : sottement, bêtement

άπαξάπας , άπαξάπασα , άπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl* tous ensemble ; tous sans exception ;

άπιστέω / άπιστώ ³: + **A** : ne pas croire, se défier de, être *ou* rester incrédule à propos de ; **2** +**D** : ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter de ;

άπό + **G** ¹: **1** à partir de ; **2** en se fondant sur; **3** au moyen de ; / (*άφ' devant esprit rude*)

άπόλλυμι ¹: (άπολω , άπόλεσα , άπολώλεκα ; *inf pr* άπολλύναι , : *inf f* : άπολεῖν;) : faire périr, faire mourir;

άποφέρω (*aor P* άπηνέχθην) ⁴: rapporter *une chose due*, livrer, payer ;

άρα *adv.* ¹: **1** alors, donc ; oui... ; certes, assurément ; **2** en effet, effectivement (*souligne le propos*) ; (*attention à l'accentuation* !) ; / abrégé en ἄρ' ;

βασανίζω ²: (*f* βασανιῶ , *inf aor* βασανίσαι) : éprouver (*un métal*) ; faire l'épreuve de , vérifier ; examiner ;

βουλεύομαι ¹: décider ;

βούλομαι ¹: (βουλήσομαι , έδουλήθην , βεβούλημαι) **1** vouloir ; **2** signifier, vouloir dire ;

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** alors; **3** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car *ou* non, car ; c'est que ... ;

γινώσκω ¹: (γνώσομαι, ἔγνων, ἔγνωκα; subj aor, 3^{ème} p pl : γνῶσι; part aor γνούς; inf. aor. : γνῶναι; part aor P γνωσθείς;) ¹: **1** apprendre à connaître, reconnaître, connaître; **2** prendre conscience de, se rendre compte, être conscient de, comprendre;

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que...; en tout cas;

δαιμόνιος, α, ον : *au voc.* : δαιμόνιε : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien, à l'inverse* ô malheureux ! ; misérable ! ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ;

διανοέομαι ³: penser, projeter

δίδωμι ¹: (futur δώσω; aor 2 ἔδωκα, ἔδωκας, ἔδωκε, ἐδώκαμεν / ἔδομεν, ἐδώκατε / ἔδοτε, ἔδωκαν / ἔδοσαν; impf ἐδίδουν; opt aor δοίην; impér. δίδου; inf et part pr. διδόναι; διδούς, διδόντος; inf aor δοῦναι, part aor : δούς, δόντος; pft δέδωκα; inf pft δεδωκέμαι, part pft δεδωκώς; imp aor δός, δότε;) : donner, accorder;

δοκέω / δοκῶ ¹: (δόξω, ἔδοξα, δέδογμαi;) : **1** penser, croire, se figurer ; **2** se proposer, décider ; // *expr.* : τὰ δεδογμένα : les décisions prises ;

δράω / δράω ¹: (f δράσω, aor ἔδρασα; pft δέδρακα; inf δράν; inf aor δρώσαι) : agir ; faire, accomplir ;

δύστηνος, ος, ον ²: malheureux

εἶω / εἶάω / εἶω (εἶς, εἶ; f εἶάω; impft εἶων 3^{ème} p sg εἶα; aor actif, 3^{ème} p εἶασεν; inf εἶαν; part aor εἶασας, εἶασαντος; impér aor εἶασον) ¹: laisser, permettre;

ἐκβάλλω ²: (ἐκβαλῶ, ἐξέβαλον, ἐκβέβληκα) : laisser échapper, lâcher, perdre ;

ἐκπυνθάνομαι : (aor 2 ἐξεπυθόμην, subj aor ἐπύθωμαι) : rechercher, s'informer, faire une enquête ; + *prop interr ind* : pour savoir ...

ἐκτείνω : allonger, étendre, tendre

ἐκφέρω ³: (ἐξοίσω, ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον, ἐξενήνοχα; impér aor ἐξένεγκε; aor M ἐξηνεγκάμην; part aor M ἐξενεγκάμενος) : porter dehors ; exposer ;

ἐν + D ¹: (εἰν / ἐνί + D) : dans (*sans chgt de lieu*), à, sur, au milieu de ;

ἐνέχυρον, ἐνεχύρου (τό) : le gage, la garantie ; / ἐνέχυρον τιθέναι : donner pour gage ;

ἐπιτρίβω : (f ἐπιτρίβω, aor ἐπέτριψα) : **1** broyer, écraser ; **2** anéantir;

ἔπος, ἔπους (τό) ³: **1** la parole, le mot ; **2** la parole solennelle, la déclaration, la promesse ; (pl ἔπη, ἔπων (τά) : *les paroles*) ;

ἔργον, ἔργου (τό) ¹: **1** activité, travail ; **2** l'ouvrage, l'oeuvre ;

εὐχομαι ²: (impf 3^{ème} p pl ἤρχοντο) : prier, demander par des prières ;

ἔχω¹ : (*impft* εἶχον, *futur* ἔξω / σχήσω , *aor.* ἔσχον, *pft.* ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν, *inf. aor.* σχεῖν) : **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état ; // *expr.* : πῶς ἔχει *interr. indir.* : comment il en est, ce qu'il en est ;

Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét* Ζηνός), Δί (*D arch* Ζηνί) (ὁ)¹ : Zeus ; / νῆ Δία : par Zeus ! ;

ἡλίθιος , α, ον : sot, stupide, bête, naïf ; / *sup.* : ἡλιθιώτατος

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν² : nous ;

θεός , θεοῦ (ὁ)¹ : le dieu , la divinité ;

ἰδρώς , ἰδρωτός (ῆ) : **1** la sueur ; **2** le produit de la sueur, le fruit du travail ;

Ἰέρων , Ἰέρωνος (ὁ) : Hiéron, *nom d'homme*

ἰμάς , ἰμάντος (ὁ) : la courroie, la sangle, la lanière

κακοδαίμων , ων , ον : conduit par un mauvais démon, mal inspiré ;

κατά + A¹ : conformément à, en suivant, selon ; ; / κατὰ τὸν νόμον : conformément à la loi ;

κατατίθημι (*f* καταθήσω ; *aor.* : κατέθηκα ; *pft* : κατατέθηκα ; *aor passif* κατετέθην ;)³ :

déposer

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ)³ : le héraut, le crieur public (*qui procède aux adjudications dans les salles des ventes*) ;

κτάομαι / κτῶμαι¹ : (*κτήσομαι* , *έκτησάμην* , *κέκτημαι* ;) : acquérir (*pft* : posséder) ;

λαμβάνω¹ : (*λήψομαι* , *έλαβον* , *έλληφα* ;) : recevoir ;

μά + A² : *réponse à une question* : oui (ou non) , par... ;

μάλιστα¹ : très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus, surtout, particulièrement, principalement, avant tout; / μάλιστα ἀνθρώπων : plus qu'aucun homme au monde ;

μέλλω¹ : (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

μὲν οὖν¹ : *dans un dialogue, corrige la réplique précédente* : dis plutôt ;

μετοικίζω : transporter ailleurs, établir ailleurs ; / **M** μετοικίζομαι : s'établir ailleurs, déménager, émigrer ;

μόνον¹ : *adv.* : seulement;

ναί⁴ : oui! ou si !

νῆ + A² : par ...(*un dieu, en général*) ; / νῆ Δία : Oui, par Zeus !

νόμος , νόμου (ὁ)¹ : la loi ;

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ)¹ : l'esprit, la raison, intelligence, le bon sens ; / *expr* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable ;

ὁδός , ὁδοῦ (ῆ)² : la route, le chemin, la voie, la rue ;

ὀλίγος , η, ον¹ : peu de, petit ;

ὄντως : *adv* : réellement, vraiment

ὅπως ¹: comment, de quelle façon (*interrogatif*) ;

ὅπως ¹: (ou ὅπως ἄν) + *subj ou opt oblique* (parfois + *ind. futur*): pour que, afin que, pour ;

ὀράω / ὀρῶ ¹: (ὀρῶμαι , εἶδον , ἑώρακα / ἐώρακα ; *impft* : ἐωρῶν ; *inf aor* ἰδεῖν ; *impér aor* ἰδοῦ ; *subj aor* 1^{ère} *p sg* : ἴδω ; *part aor* ἰδών , ἰδοῦσα : voir, observer ;

ὅστις , ἥτις , ὅτι / ὅ τι ¹: (*datif* ὅτω) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ; ce qui, ce que ...*etc.* ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que ;

ὅτι ¹: parce que

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas; // *expressions* : οὐ τι *adv* : nullement, pas du tout, en rien= οὐδέν ; οὐ τις, οὐ τι : personne, rien ;

οὐδαμῶς : pas du tout, aucunement, nullement

οὐδέν ¹: *adv.* : en rien, nullement ;

οὐδέποτε ³: ne jamais , jamais

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (Α τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci; / οὗτος σύ : *exclamation familière* : Hé, toi ! οὐ Holà, toi !; (οὔτοσί : οὗτος + *i déictique* ; τουτί : τοῦτο + *i déictique etc.* ...)

οὕτω / οὕτως ¹: **1** ainsi, dans ces conditions ; **2** si, tellement, à ce point, aussi;

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;

παρασκευάζομαι (*pft* παρεσκεύασμαι , *part pft* παρεσκευασμένος) ¹: **1** se préparer, se préparer (à) ; **2** *au pft* : être prêt à (+ *inf*) ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (*G* παντός , πάσης , παντός) ¹: tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ; placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

πάτριος , α/ος, ον ³: traditionnel, qui est dans la coutume ou dans les usages ;

πειθαρχέω / πειθαρχῶ : obéir

πείθω ¹: (πείσω , ἔπεισα *aor 2* προέτ ἔπιθον ; *impf* ἔπειθον ; *pf* πέπεικα ; *inf aor* : πείσαι , *part aor* πείσας , *subj aor*, 2^{ème} *p sg* : πίθη ,) : persuader ; // **M** πείθομαι ¹: (πείσομαι , ἐπιθόμην , πέποιθα ; *impf* ἐπιθόμην ;) : + **D** : **1** se fier à, en croire à ; *pft* : j'ai confiance; **2** obéir à ; // **P** πείθομαι ¹: (πειθήσομαι , ἐπείσθη , πέπεισμαι ; *impf* ἐπειθόμην) : être persuadé, se laisser persuader, croire (ὡς : que) ;

πη : par hasard, en quelque manière

πλήθος , πλήθους (τό) ¹: **1** la foule, le nombre ; **2** le peuple, la masse ;

ποιέω , ποιῶ ¹: (*pf* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : faire

ποῖος , α, ον / ὀποῖος , α, ον ¹: quel ? quelle ? lequel ? (*indique la qualité*) ; / *D m pl* :

ποίοισιν ;

πόλις , πόλεως (ἦ) ¹: la cité, l'état ;

πομπή , πομπῆς (ἦ) : procession solennelle, procession ; / *expr.* : πομπὴν πέμπειν : mener une procession ;

Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ὀ) : Poseïdon ; (*V* Πόσειδον , *A* Ποσειδῶ) ;

πότερον / πότερα ... ἢ ... ¹: *inter. dir. et indir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ; si ... ou si... ;

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: l'affaire , la chose

πρὶν ¹: (*après une principale négative*) : πρὶν οὐ πρὶν ἂν + *subj aor* : avant de + *infinitif passé*

πρό + *G* ¹: dans l'intérêt de, pour ;

πρός + *A* ¹: **1** en répondant à ; **2** en fonction de, d'après, selon; **3** à cause de ;

πρώτιστον : en tout premier, tout d'abord

πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que ?

ῥαδίως ²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément;

σκέπτομαι ²: (*σκέψομαι* , *έσκεψάμην* , *έσκεμμαι* ; *impér aor* σκέψαι) : examiner, considérer avec attention ;

σκευάριον , σκευαρίου (τό) : petit équipement ; / *au pl.* : bagages, attirail ;

στοῖχος , στοίχου (ὀ) : ligne, rangée, rang, file ; // ἐπὶ στοίχου : sur une ligne ;

συνδέω : (*aor* συνέδησα ; *adj verb* συνδετέος) : lier ensemble , attacher ensemble ;

σωτήρ , σωτήρος *adj* : (*V* σῶτερ) : sauveur (*épithète de Zeus*)

σώφρων , ων, ον ²: sage, modéré, sensé ; qui est maître de soi ;

τάσσω / τάττω ²: (*τάζω* , *έταζα* , *τέταχα*) : ordonner, prescrire

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) : **1** *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ?

qu'est-ce que ? lequel ? ; / *G* τοῦ *D* τῷ ; **2** *neutre adverbial* : τί : pourquoi ? en quoi ?

comment ? ; τί δῆτα : pourquoi donc ?

ὑπτιος , α, ον : renversé, tourné vers le haut ;

φειδωλία , ας (ἦ) : **1** l'économie, l'épargne ; **2** le fruit de l'économie, de l'épargne ;

φημι / φημί ¹: (*φής* , *φησι* , *φαμεν* , *φατε* , *φασι* ; *f* φήσω ; *impft* ἔφην, ^{2^{ème}} *sg* ἔφησθα ; ^{3^{ème}} *p pl* : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) : parler, dire, affirmer, prétendre ;

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*f φυλάζομαι* , *aor ἐφύλαξα impf ἐφύλαττον ; impér pr φύλαττε ;*) : être sur ses gardes, veiller ; // *M* : (*f φυλάζομαι* , *inf. aor. : φυλάζασθαι*) se garder de

χείρ , χειρός (ἡ) ¹: la main

ὦ ¹: ὠ (*accompagne le vocatif : ne se traduit souvent pas*); // *expr* : ὦ οὔτος : hé ! l'ami ! ; /

loc. ὦ τῶν : mon bon ami, mon cher ... ;

ὡς + *participle ou + adj.* ¹: **1** dans l'idée que ; dans l'idée de, avec la pensée que, dans

l'intention de ; **2** ὡς + *participle futur*: dans l'espoir que, dans le but de ;

ὡς *exclamatif* ¹: comme ! que ! combien !

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

ἀλλά ¹: **1** mais, au contraire, bien au contraire, pourtant, cependant ; **2** mais, eh bien ; **3**

allons ! ; (*élidé : ἀλλ'*) ;

ἄλλος , ἄλλη , ἄλλο (*v*) ¹: autre , différent ; *adjectif substantivé* : un autre , autrui ; ἄλλος ...

ἢ ... : autre que ;

άνήρ , άνδρός (ὁ) ¹: (*A sg άνδρα* , *D pl άνδράσιν* ; άνήρ = ὁ + άνήρ ; ὦνερ = ὦ + V άνερ) :

l'homme ;

ἀπό + *G* ¹: **1** à partir de ; **2** en se fondant sur ; **3** au moyen de ; / (*ἀφ' devant esprit rude*)

ἀπόλλυμι ¹: (*ἀπολῶ* , *ἀπόλεσα* , *ἀπολώλεκα* ; *inf pr ἀπολλύναι* , : *inf f : ἀπολεῖν*) : faire périr, faire mourir ;

ἄρα *adv.* ¹: **1** alors, donc ; oui... ; certes, assurément ; **2** en effet, effectivement (*souligne le propos*) ; (*attention à l'accentuation !*) ; / *abrégé en ἄρ'* ;

βουλεύομαι ¹: décider ;

βούλομαι ¹: (*βουλήσομαι* , *έδουλήθην* , *βεβούλημαι*) **1** vouloir ; **2** signifier, vouloir dire ;

γάρ ¹: **1** car, en effet ; **2** alors ; **3** dans un dialogue, a svt valeur de confirmation : oui, car ou non, car ; c'est que ... ;

γινώσκω ¹: (*γνώσομαι* , *έγνων* , *έγνωκα* ; *subj aor, 3^{ème} p pl : γνῶσι* ; *part aor γνούς* ; *inf.*

aor. : γνῶναι ; *part aor P γνωσθείς* ;) ¹: **1** apprendre à connaître, reconnaître, connaître ; **2**

prendre conscience de, se rendre compte, être conscient de, comprendre ;

δεῖ ¹: il faut, il est nécessaire de, il est besoin de (+ *prop inf ou + inf*) ;

δίδωμι ¹: (*futur δώσω* ; *aor 2 έδωκα* , *έδωκας* , *έδωκε* , *έδώκαμεν / έδομεν* , *έδώκατε / έδοτε* ,

έδωκαν / έδοσαν ; *impf έδίδουν* ; *opt aor δοίην* ; *impér. δίδου* ; *inf et part pr. διδόναι* ; *διδούς* ,

διδόντος ; *inf aor δοῦναι* , *part aor : δούς* , *δόντος* ; *pft δέδωκα* ; *inf pft δεδωκέναι* , *part pft*

δεδωκώς ; *imp aor δός* , *δότε* ;) : donner, accorder ;

δοκέω / δοκῶ¹: (δόζω , ἔδοξα , δέδογμαι ;) : **1** penser, croire, se figurer ; **2** se proposer, décider ; // *expr.* : τὰ δεδομένα : les décisions prises ;

δράω / δρῶ¹: (*f* δράσω , *aor* ἔδρασα ; *pft* δέδρακα ; *inf* δρᾶν ; *inf aor* δρώσαι) : agir ; faire, accomplir ;

εἶω / εἶάω / ἐῶ (εἶας , εἶᾶ ; *f* εἶάσω ; *impft* εἶων 3^{ème} *p sg* εἶα ; *aor actif*, 3^{ème} *p* εἶασεν ; *inf* εἶᾶν ; *part aor* εἶασας , εἶασαντος ; *impér aor* ἔασον)¹: laisser, permettre;

ἐν + D¹: (εἰν / ἐνί + D) : dans (*sans chgt de lieu*), à, sur, au milieu de ;

ἔργον , ἔργου (τό)¹: **1** activité, travail ; **2** l'ouvrage, l'oeuvre ;

ἔχω¹: (*impft* εἶχον , *futur* ἔξω / σχήσω , *aor*. ἔσχον , *pft*. ἔσχηκα ; *inf futur* ἔξειν , *inf. aor.* σχεῖν) : **intr.** : + *adv.* : être en tel ou tel état ; // *expr.* : πῶς ἔχει *interr. indir.* : comment il en est, ce qu'il en est ;

Ζεὺς , Ζεῦ , Δία , Διός (*poét* Ζηνός), Δί (*D arch* Ζηνί) (ὁ)¹: Zeus ; / νῆ Δία : par Zeus ! ;

θεός , θεοῦ (ὁ)¹: le dieu , la divinité ;

κατά + A¹: conformément à, en suivant, selon ; ; / κατὰ τὸν νόμον : conformément à la loi ;

κτάομαι / κτῶμαι¹: (κτήσομαι , ἐκτησάμην , κέκτημαι ;) : acquérir (*pft* : posséder) ;

λαμβάνω¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ;) : recevoir ;

μάλιστα¹: très, tout à fait, oui , absolument, parfaitement ; le plus, surtout, particulièrement, principalement, avant tout; / μάλιστα ἀνθρώπων : plus qu'aucun homme au monde ;

μέλλω¹: (*impf* ἔμελλον) : + *inf présent ou futur* : devoir, aller, être sur le point de (*indique le futur proche*) ; se disposer à, avoir l'intention de ;

μὲν οὖν¹: *dans un dialogue*, corrige la réplique précédente : dis plutôt ;

μόνον¹: *adv.* : seulement;

νόμος , νόμου (ὁ)¹: la loi ;

νόος / νοῦς , νόου / νοῦ (ὁ)¹: l'esprit, la raison, intelligence, le bon sens ; / *expr.* : νοῦν ἔχειν : avoir son bon sens, être sensé, être raisonnable ;

ὀλίγος , η , ον¹: peu de, petit ;

ὅπως¹: comment, de quelle façon (*interrogatif*) ;

ὅπως¹: (οὐ ὅπως ἄν) + *subj ou opt oblique* (*parfois* + *ind. futur*): pour que, afin que, pour ;

ὀράω / ὀρῶ¹: (ὄψομαι , εἶδον , ἑώρακα / ἑώρακα ; *impft* : ἑωρῶν ; *inf aor* ἰδεῖν ; *impér aor* ἰδοῦ ; *subj aor* 1^{ère} *p sg* : ἴδω ; *part aor* ἰδῶν , ἰδοῦσα : voir, observer ;

ὅστις , ἥτις , ὅτι / ὅ τι¹: (*datif* ὅτω) : *interrogatif indirect* : qui ; quel ; quoi ; ce qui, ce que ...etc. ;

ὅταν ¹: = ὅτε + ἄν : quand (*éventualité ou répétition dans le passé*), chaque fois que, toutes les fois que ;

ὅτι ¹: parce que

οὐ , οὐκ , οὐχ , οὐχί (*négation objective*) ¹: non; ne ... pas , pas; // *expressions* : οὐ τι *adv* :

nullement, pas du tout, en rien= οὐδέν ; οὐ τις, οὐ τι : personne, rien ;

οὐδέν ¹: *adv.* : en rien, nullement ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr*

celui-ci, celle-ci, ceci; / οὗτος σύ : *exclamation familière* : Hé, toi ! ou Holà, toi !; (οὔτοσί :

οὗτος + ι *déictique* ; τουτί : τοῦτο + ι *déictique etc.* ...)

οὕτω / οὕτως ¹: **1** ainsi, dans ces conditions ; **2** si, tellement, à ce point, aussi;

παρασκευάζομαι (*pft* παρεσκεύασμαι , *part pft* παρεσκευασμένος) ¹: **1** se préparer, se préparer (à) ; **2** *au pft* : être prêt à (+ *inf*) ;

πᾶς , πᾶσα , πᾶν (G παντός , πάσης , παντός) ¹: tout; πᾶς placé devant l'article : tout entier ;

placé après le nom précédé de son article : l'ensemble de... ;

πειθω ¹: (*πείσω* , *ἔπεισα* *aor 2* ροét ἔπιθον ; *impf* ἔπειθον ; *pf* πέπεικα ; *inf aor* : πείσαι ,

part aor πείσας , *subj aor*, 2^{ème} p sg : πίθη ,) : persuader ; // **M** πείθομαι ¹: (*πείσομαι* ,

ἐπιθόμην , *πέποιθα* ; *impf* ἐπειθόμην ;) : + D : **1** se fier à, en croire à ; *pft* : j'ai confiance; **2**

obéir à ; // **P** πείθομαι ¹: (*πειθήσομαι* , *ἐπέισθη* , *πέπεισμαι* ; *impf* ἐπειθόμην) : être persuadé, se laisser persuader, croire (ὡς : que) ;

πλῆθος , πλήθους (τό) ¹: **1** la foule, le nombre ; **2** le peuple, la masse ;

ποιέω , ποιῶ ¹: (*pft* πεποίηκα ; *inf aor* ποιῆσαι) : faire

ποῖος , α, ον / ὁποῖος , α, ον ¹: quel ? quelle ? lequel ? (*indique la qualité*) ; / D m pl :

ποίοισιν ;

πόλις , πόλεως (ή) ¹: la cité, l'état ;

πότερον / πότερα ... ἢ ... ¹: *inter. dir. et indir.* : est-ce que ... ou bien est-ce que... ? ; si ... ou

si... ;

πρᾶγμα , πράγματος (τό) ¹: l'affaire , la chose

πρίν ¹: (*après une principale négative*) : πρίν ou πρίν ἄν + *subj aor* : avant de + *infinitif passé*

πρό + G ¹: dans l'intérêt de, pour ;

πρός + A ¹: **1** en répondant à ; **2** en fonction de, d'après, selon; **3** à cause de ;

πῶς ¹: comment ? comment se fait-il que ?

τίς , τίς , τί ¹: (*toujours accentué de l'aigu*) : **I** *adj* : quel, quelle ; *pr* : qui ? quoi ? que ?
 qu'est-ce que ? lequel ? ; / G τοῦ D τῷ ; **2** *neutre adverbial* : τί : pourquoi ? en quoi ?
 comment ? ; τί δῆτα : pourquoi donc ?

φημι / φημί ¹: (φήσ , φησι , φαμεν , φατε , φασι ; *f* φήσω ; *impft* ἔφην, ^{2^{ème}} *sg* ἔφησθα ; ^{3^{ème}} *p*
pl : ἔφασαν ; *aor* ἔφησα ; *part aor* φήσας ; *subj. pr.* : φῶ ; *opt. pr.* : φαίην ; *inf* : φάναι) :
 parler, dire, affirmer, prétendre ;

φυλάσσω / φυλάττω ¹: (*f* φυλάζομαι , *aor* ἐφύλαξα *impf* ἐφύλαττον ; *impér pr* φύλαττε ;) : être
 sur ses gardes, veiller ; // *M* : (*f* φυλάζομαι , *inf. aor.* : φυλάξασθαι) se garder de

χείρ , χειρός (ή) ¹: la main

ὦ ¹: ὦ (*accompagne le vocatif* : ne se traduit souvent pas) ; // *expr* : ὦ οὔτος : hé ! l'ami ! ; /
loc. ὦ τῶν : mon bon ami, mon cher ... ;

ὡς + *participle ou* + *adj.* ¹: **I** dans l'idée que ; dans l'idée de, avec la pensée que, dans
 l'intention de ; **2** ὡς + *participle futur*: dans l'espoir que, dans le but de ;

ὡς *exclamatif* ¹: comme ! que ! combien !

Fréquence 2 :

ἀγορά , ἀγορᾶς (ή) ²: l'Agora

αἶρω ²: (*part aor* : ἄρας , ἄραντος) : lever, hisser, soulever ; // *M* αἶρομαι (*f* ἀροῦμαι , *optatif*
 : ἀροίμην , *part aor* ἀράμενος ;) : prendre, soulever (*une charge*), coltiner ;

βασανίζω ²: (*f* βασανιῶ , *inf aor* βασανίσαι) : éprouver (*un métal*) ; faire l'épreuve de ,
 vérifier ; examiner ;

δύστηνος , ος , ον ²: malheureux

ἐκβάλλω ²: (ἐκβαλῶ , ἐξέβαλον , ἐκβέβληκα) : laisser échapper, lâcher, perdre ;

εὔχομαι ²: (*impf* ^{3^{ème}} *p pl* ἠύχοντο) : prier, demander par des prières ;

ἡμεῖς , ἡμᾶς / ἡμέας , ἡμῶν , ἡμῖν ²: nous ;

μά + *A* ²: *réponse à une question* : oui (*ou non*) , par... ;

νή + *A* ²: par ... (*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !

ὁδός , ὁδοῦ (ή) ²: la route, le chemin, la voie, la rue ;

πάνυ ²: tout à fait, très, totalement, entièrement ;

ράδιως ²: *comp.* ῥᾶον , *sup.* ῥᾶστα : facilement, aisément ;

σκέπτομαι ²: (σκέπομαι , ἐσκεψάμην , ἔσκεμμαι ; *impér aor* σκέψαι) : examiner, considérer
 avec attention ;

σώφρων , ων , ον ²: sage, modéré, sensé ; qui est maître de soi ;

τάσσω / τάττω ²: (τάζω , ἔταξα , τέταχα) : ordonner, prescrire

Fréquence 3

ἄγαλμα , ἀγάλματος (τό) ³: la représentation, l'image ; la statue (*d'un dieu ou d'une déesse, le plus souvent*) ;

ἀπιστέω / ἀπιστῶ ³: + A : ne pas croire, se défier de, être *ou* rester incrédule à propos de ; 2

+D : ne pas ajouter foi à, ne pas croire, douter de ;

γοῦν ³: ce qui est sûr, c'est que... ; en tout cas ;

διανοέομαι ³: penser, projeter

ἐκφέρω ³: (ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; *impér aor ἐξένευκε ; aor M ἐξηνεγκάμην ; part aor M ἐξενεγκάμενος*) : porter dehors ; exposer ;

ἔπος , ἔπους (τό) ³: 1 la parole, le mot ; 2 la parole solennelle, la déclaration, la promesse ; (*pl ἔπη , ἔπων (τά) : les paroles*) ;

κατατίθημι (*f καταθήσω ; aor. : κατέθηκα ; pft : κατατέθηκα ; aor passif κατετέθην ;*) ³: déposer

κῆρυξ , κήρυκος (ὁ) ³: le héraut, le crieur public (*qui procède aux adjudications dans les salles des ventes*) ;

οὐδέποτε ³: ne jamais , jamais

πάτριος , α/ος, ον ³: traditionnel, qui est dans la coutume ou dans les usages ;

Fréquence 4 :

ἀνόητος , ος, ον ⁴: qui ne pense pas, sot ; bête ;

ἀποφέρω (*aor P ἀπηνέχθην*) ⁴: rapporter *une chose due*, livrer, payer ;

ναί ⁴: oui! *ou si* !

Ne pas apprendre :

ἀδέλτερος, ος/α , ον : simplet, sot, stupide

ἀγαθά , ἀγαθῶν (τά) : 1 les biens, la richesse; 2 le bonheur ; 3 les bonnes actions, ce qui est bien ; les bienfaits, les faveurs ; / τὰγαθά = τὰ ἀγαθά (*crase*) ;

ἀνοήτως : *adv* : sottement, bêtement

ἀπαξάπας , ἀπαξάπασα , ἀπαξάπαν : *sg* tout entier ; *pl* tous ensemble ; tous sans exception ;

δαιμόνιος , α, ον : *au voc.* : δαιμόνιε : ô admirable, ô fortuné ! *ou bien*, à l'inverse ô malheureux ! ; misérable ! ;

ἐκπυνθάνομαι : (*aor 2 ἐξεπυθόμην , subj aor ἐπύθωμαι*) : rechercher, s'informer , faire une enquête ; + *prop interr ind* : pour savoir ...

ἐκτείνω : allonger, étendre, tendre

ἐνέχυρον , ἐνεχύρου (τό) : le gage, la garantie ; / ἐνέχυρον τιθέναι : donner pour gage ;

ἐπιτρίβω : (*f ἐπιτρίψω , aor ἐπέτριψα*) ; 1 broyer, écraser ; 2 anéantir;

ἡλίθιος , α, ον : sot, stupide, bête, naïf ; / *sup.* : ἡλιθιώτατος
ιδρώς , ιδρώτος (ή) : **1** la sueur ; **2** le produit de la sueur, le fruit du travail ;
Ἱέρων , Ἱέρωνος (ὁ) : Hiéron, *nom d'homme*
ίμάς , ιμάντος (ὁ) : la courroie, la sangle, la lanière
κακοδαίμων , ων , ον : conduit par un mauvais démon, mal inspiré ;
μετοικίζω : transporter ailleurs, établir ailleurs ; / **M** μετοικίζομαι : s'établir ailleurs,
déménager, émigrer ;
ὄντως : *adv* : réellement, vraiment
οὐδαμῶς : pas du tout, aucunement, nullement
πειθαρχέω / πειθαρχῶ : obéir
πη : par hasard, en quelque manière
πομπή , πομπῆς (ή) : procession solennelle, procession ; / *expr.* : πομπὴν πέμπειν : mener une
procession ;
Ποσειδῶν , Ποσειδῶνος (ὁ) : Poseïdon ; (*V* Πόσειδον , *A* Ποσειδῶ) ;
πρώτιστον : en tout premier, tout d'abord
σκευάριον , σκευαρίου (τό) : petit équipement ; / *au pl.* : bagages, attirail ;
στοῖχος , στοίχου (ὁ) : ligne, rangée, rang, file ; // ἐπὶ στοίχου : sur une ligne ;
συνδέω : (*aor* συνέδησα ; *adj verb* συνδετέος) : lier ensemble , attacher ensemble ;
σωτήρ , σωτήρος *adj* : (*V* σῶτερ) : sauveur (*épithète de Zeus*)
ὑπίτιος , α, ον : renversé, tourné vers le haut ;
φειδωλία , ας (ή) : **1** l'économie, l'épargne ; **2** le fruit de l'économie, de l'épargne ;

Grammaire :

Comparatif, superlatif, et leurs compléments

Les possessifs (place)

L'interrogation directe et indirecte

Expression de la défense

Syntaxe de ἄν

Optatif de souhait, d'hypothèse

Emploi du participe futur

Comparaison de traductions :

*Οὐ γὰρ τὸν ἐμὸν ἰδρῶτα καὶ φειδωλίαν
οὐδὲν πρὸς ἔπος οὕτως ἀνοήτως ἐκβαλῶ ,
πρὶν ἐκπύθωμαι πᾶν τὸ πρᾶγμα ὅπως ἔχει .*

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Non, ma sueur, mon épargne, je ne veux nullement, pour un mot, les perdre ainsi sottement, avant de savoir ce qu'il en est de tout cela.

« Traduction » VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965

Le fruit de ma sueur, produit de mon épargne
je ne vais pas l'envoyer comme ça en l'air, bêtement, à propos de rien. Je veux tout d'abord tirer au clair le tour que prend cette affaire.

Traduction Alfonsi , Garnier , 1966

Je ne veux nullement me défaire si sottement, à la première sommation, du produit de ma sueur et de mon épargne, avant de m'être bien informé de ce qu'il en est de tout cela.